

FRIDAY 14 OCTOBER 2016, 20H



ENSEMBLE  
LUMINA

BYRD  
MENDELSSOHN  
PART  
GRAMANN  
RACHMANINOV  
MAKAROFF  
AMIDON  
FOSTER

directed by *Caroline Drury*



The American Church in Paris

# ENSEMBLE *L*UMINA

October 14, 2016, 8:00p.m.  
The American Church in Paris

## **Bogoróditse Djévo**

Bogoróditse Djévo, ráduisya  
Blagodátnaya Maríje,  
Gospód ss Tobóju ;  
Blagosslovjéna Ty v zhenách  
I blagosslovjén plod chrjéva Tvojégó,  
Jáko Sspássa rodilá jeesí dush náshikh.

**Arvo Pärt**  
(b. 1935)

Rejoice, O mother of God.  
Virgin Mary, full of grace,  
the Lord is with thee;  
Blessed art thou among women  
And blessed is the fruit of thy womb,  
For thou hast born the Saviour of our souls.

Translation: [www.arvopart.org](http://www.arvopart.org)

## **Ubi caritas**

Ubi caritas et amor, Deus ibi est.  
Congregavit nos in unum Christi amor.  
Exsultemus, et in ipso jucundemur.  
Timeamus, et amemus Deum vivum.  
Et ex corde diligamus nos sincero.

**Ola Gjeilo**  
(b. 1978)

Where charity and love are, God is there.  
Christ's love has gathered us into one.  
Let us rejoice and be pleased in Him.  
Let us fear, and let us love the living God.  
And may we love each other with a sincere  
heart.

Translation: [www.cpdll.org](http://www.cpdll.org)

## **Periti autem folgebunt**

Periti autem fulgebunt ut fulgor aethereus.  
  
Quique multos reddiderunt justos erunt stellarum  
similes,  
In omnem aeternitatem.

**Felix Mendelssohn**  
(1809-1847)

*Daniel 12:3, King James version*  
And they that be wise shall shine as the  
brightness of the firmament;  
And they that turn many to righteousness as  
the stars,  
Forever and ever.

## **Tebé poém**

Tebé poém, tebé blagoslovím  
Tebé blagodarím, Góspodi  
I mólim Ti sya, Bózhe nash.

Nicole Primmer, *soprano*

**Sergei Rachmaninov**  
(1873-1943)

We sing to you, we praise you,  
We thank you, O Lord.  
We pray to you, our God.

Translation: Bangor community choir

## Jauchzet dem Herrn alle Welt

F. Mendelssohn

Franck Chastrusse, *tenor*  
Thomas Weko, *tenor*  
Hadi Fakhreddine, *baritone*  
Fred Gramann, *bass-baritone*

Katie Ribas, *soprano*  
Alexandra Graff, *soprano*  
Nicole Primmer, *soprano*  
Pauline Colon, *mezzo-soprano*

Jauchzet dem Herrn alle Welt!  
Dienet dem Herrn mit Freuden,  
kommt vor sein Angesicht mit Frohlocken.

*Psalm 100, King James version*  
Make a joyful noise unto the Lord, all ye lands!  
Serve the Lord with gladness,  
Come before his presence with singing.

Erkennet, dass der Herr Gott ist.  
Er hat uns gemacht und nicht wir selbst  
zu seinem Volk und zu Schaafen seiner Weide.

Know ye that the Lord he is God.  
It is he that hath made us, and not we  
ourselves;  
We are his people, and the sheep of his pasture.

Gehet zu seinen Thoren ein, mit Danken, mit  
Loben,  
gehets zu seinen Thoren ein, zu seinen Vorhöfen,  
danket ihm, lobet seinen Namen.

Enter into his gates with thanksgiving,  
and into his courts with praise:  
be thankful unto him, and bless his name.

Denn der Herr ist freundlich  
und seine Gnade währet ewig,  
und seine Wahrheit für and für.

For the Lord is good;  
His mercy is everlasting;  
And his truth endureth to all generations.

## O nata lux

Morten Lauridsen

(b. 1943)

O nata lux de lumine,  
Jesu redemptor saeculi,  
Dignare Clemens supplicum  
Laudes preces que sumere.

O Light born of Light,  
Jesus, redeemer of the world,  
With loving-kindness deign to receive  
Suppliant praise and prayer.

Qui carne quondam contegi  
Dignatus es pro perditis,  
Nos membra confer effici  
Tui beati corporis.

Thou who once deigned to be clothed in flesh  
For the sake of the lost,  
Grant us to be members  
Of thy blessed body.

Translation: [www.cpdll.org](http://www.cpdll.org)

## Haec Dies

William Byrd

(1543-1623)

Heliabel Bomstein, Sarah Laurens, Katie Ribas, *soprano*  
Johanna Herrmann, Allison Lounes, Nicole Primmer, *mezzo-soprano*  
Pauline Colon, Maija Vance, Anna Zweede, *alto*  
Franck Chastrusse, Thomas Weko, *tenor*  
Hadi Fakhreddine, Edwin Galan, *baritone*  
Fred Gramann, Harald Halvorsen, *bass-baritone*

Haec dies quam fecit Dominus:  
Exultemus et laetemur in ea, alleluia.

*Psalm 107:2*  
This is the day which the Lord hath made:  
Let us be glad and rejoice in it, alleluia.

## Os justi

**Anton Bruckner**

(1824-1896)

Os justi meditabitur sapientiam:  
Et lingua ejus loquetur judicium.  
Lex Dei ejus in corde ipsius:  
Et non supplantabuntur gressus ejus.  
Alleluia.

The mouth of the righteous utters wisdom,  
And his tongue speaks what is just.  
The law of his God is in his heart:  
And his feet do not falter.  
Alleluia.

Translation: [www.cpd.org](http://www.cpd.org)

## Do Not Fear

**Fred Gramann**

(b. 1950)

Maija Vance, *soprano*

*Based on Isaiah 43:1-5*

Do not fear, for I have redeemed you;  
I have called you by name, you are mine.  
When you pass through the waters, I will be with you;  
The rivers shall not cover you.

Do not fear, for I am with you;  
I will bring your own from the east and from the west;  
When you walk through the fire, it shall not burn you,  
Nor shall you be consumed by the flame.

I am the Lord your God, the Holy One of Israel.  
You are precious in my sight, and I love you.

## Pilgrim's Hymn

**Stephen Paulus**

(1949-2014)

Even before we call on Your name to ask You, O God.  
When we seek for the words to glorify You, You hear our prayer.  
Unceasing love, O unceasing love, Surpassing all we know.  
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Even with darkness sealing us in, We breathe Your name,  
And through all the days that follow so fast, We trust in You.  
Endless Your Grace, O endless Your Grace, Beyond all mortal dream.  
Both now and forever, And unto ages and ages, Amen.

\* \* \* \* \* slight pause \* \* \* \* \*

## Will the Circle Be Unbroken

Maija Vance, *soprano*  
Allison Lounes, *soprano*  
Nicole Primmer, *soprano*  
Katie Ribas, *soprano*

**J. David Moore**  
(b. 1962)

*Lyrics by Betsy Rose, Cathy Winter, and Marcia Taylor*

Will the circle be unbroken by and by, Lord, by and by,  
There's a better home awaitin' if we try, Lord, if we try.

I was singing with my sisters, I was singing with my friends,  
And we all can sing together, 'cause the circle never ends.

I was born down in the valley where the sun refused to shine  
But I'm climbing up to the highland, gonna make that mountain mine!

Will the circle be unbroken by and by, Lord, by and by,  
There's a better home awaitin' in the sky, Lord, in the sky.

## Parting Glass

**Traditional Irish**  
**arr. Peter Amidon**  
(b. 1949)

Oh all the money that e're I spent, I spent it in good company,  
And all the wrong that e're I've done alas it was to none but me.  
And all I've done for want of wit, for memr'y now I can't recall.  
So fill to me the parting glass, Goodnight and joy be with you all.

Oh all the comrades e're I had are sad that I am going away,  
And all the sweethearts that e're I had would wish me one more day to stay.  
But since it falls upon my lot, that I should rise and you should not:  
Then I'll gently rise and I'll softly call: Goodnight and joy be with you all.

## Nelly Bly

**Stephen Foster**  
(1826-1864)  
**arr. John Halloran**  
(1916-1997)

Hi Ho, Nelly, Oh listen love to me,  
I'll sing for you, play for you, a dulcet melody.

Nelly Bly, Nelly Bly, Bring the broom along,  
We'll sweep the kitchen clean my dear and have a little song.  
Poke the wood my lady love and make the fire burn,  
And while I take the banjo down, just give the mush a turn.

Nelly Bly had a voice like a turtle dove,  
I hear it in the meadow and I hear it in the grove.  
Nelly Bly has a heart warm as a cup o' tea,  
And bigger than a sweet potato down in Tennessee.

Nelly Bly, Nelly Bly, never, never sigh.  
Never bring a teardrop to the corner of your eye.



### Soprano

Heliabel Bomstein *f*  
 Mariamne Everett  
 Alexandra Graff  
 Johanna Herrmann  
 Sarah Laurens *f*  
 Allison Lounes  
 Katie Ribas \**f*  
 Maija Vance

### Alto

Pauline Colon  
 Heather Félix Dos Reis  
 Bess Gonglewski  
 Nicole Primmer \**f*  
 Debra Takakjian  
 Anna Zweede *f*

### Tenor

Franck Chastrusse *f*  
 Edwin Galan \**f*  
 Thomas Weko

### Bass

Hadi Fakhreddine *f*  
 Fred Gramann \**f*  
 Harald Halvorsen *f*

\* Section Leader  
*f* founding member

## Ensemble Lumina

Ensemble Lumina is the chamber choir of the American Church in Paris and was formed in the fall of 2014. An integral part of the American Church music program, the volunteer ensemble sings for concerts and occasional worship services. The auditioned chamber choir welcomes members both within and outside of the church community.

With members having several different nationalities, the group's ambiance lends itself well to an international blend of repertoire, including compositions in German, French, Latin, English, Finnish, Russian, and other languages, written by composers from around the world and across all eras. For an audition, please contact Caroline Drury by email at [lumina@acparis.org](mailto:lumina@acparis.org).



[www.facebook.com/ensemblelumina](http://www.facebook.com/ensemblelumina)

## Caroline Drury, director

American born conductor, soprano, and pianist, Caroline Drury, is an astute concert artist and has made a number of appearances in France, Germany, Italy, Lebanon, and the US. Operatic roles include Zauberin (*Die Schneekönigin*), Susanna, Zerlina, Mother (*Amahl*), Papagena, Princess (*Everyone Wants To Be Free*), and Nora (*Riders to the Sea*). An accomplished concert artist, she has been featured as a soloist in Mäntyjärvi's *Canticum calamitatis maritimae*, Haydn's *Die Schöpfung*, Bach's *Johannes Passion* and *B Minor Mass*, Händel's *Joshua* and *Messiah*, Mozart's *Requiem*, Fauré's *Requiem*, Rossini's *Petite Messe Solennelle*, among others. Also a professional chorister, she has sung in a number of choirs, most notably with Leipzig's Rundfunkchor MDR, Kölner Kantorei, and Europäischer Kammerchor. Caroline has served in Germany and the US as a collaborative pianist and opera coach with various churches, in seminars, and in academia at the University of Louisville. She holds a Masters in Music from the Manhattan School of Music and a Masters in Human Rights and Humanitarian Action from Sciences Po Paris.

Caroline is based in Paris and serves as the soprano soloist for the American Church in Paris adult choir and as a policy officer and executive assistant to the Ambassador of UNESCO at the Australian Embassy in Paris. She would like to extend a heartfelt thanks to her partner, baritone Hadi Fakhreddine, who has been a fundamental support and inspiration for Ensemble Lumina.

## Gratitude

Ensemble Lumina is indebted to the generosity of Fred Gramann, who has welcomed us with open arms as an addition to the Music Ministry at the American Church in Paris. His unwavering support and encouragement has provided us with the most precious gift possible: an ambiance free from our everyday cares where we can make music together. We likewise feel incredibly grateful for the support of the American Church in Paris for allowing our choir the opportunity to make and bring music to the church and Parisian communities.

The ensemble would like to extend a warm thank-you to Riikka Pietilainen-Caffrey for sharing her expertise and thesis on singing in Finnish. We would also like to thank Mark Primmer for his willingness to share his talents by photographing our group on several occasions in addition to tonight's concert.

